

Umowa
ramowa o współpracy № _____
zawarta w dniu « ____ » _____ 202_ r.
 pomiędzy

Politechniką Świętokrzyską,
reprezentowaną przez Rektora – prof. dr
hab. inż. Zbigniewa Korubę
a
Uniwersytetem Narodowym Sadownictwa
w Umaniu (Ukraina), reprezentowanym
przez Rektora – prof. dr n.ekon. Olenę
Nepoczatenko,
które działają na podstawie Statutów
Politechniki Świętokrzyskiej oraz
Uniwersytetu Narodowego Sadownictwa
w Umaniu, zwane dalej Stronami, biorąc
pod uwagę wspólne zainteresowanie
naukowe, edukacyjne i kulturowe, zawierają
niniejszą Umowę.

§ 1

Podstawowe kierunki współpracy planowane
do realizacji w ramach niniejszej Umowy:

- 1) prowadzenie badań i analiz naukowych;
- 2) realizacja wspólnych projektów
badawczych i edukacyjnych;
- 3) wymiana pracowników naukowo-
dydaktycznych i studentów w ramach
realizowanych projektów oraz staży;
- 4) wspólne publikacje naukowe;
- 5) wzajemne informowanie o organizacji
międzynarodowych konferencji i innych
przedsięwzięć naukowych;
- 6) inne zakresy współpracy uzgodnione
przez Strony.

Угода
рамкова про співпрацю № 55/22
укладена « 18 » _____ 202_ р.
 між

Політехнікою Сьвентокшискою,
представленою Ректором – проф. др.
інж. Збігнєвом Корубою,
і
Уманським національним
університетом садівництва (Україна),
представленим ректором – д. екон. н.,
проф. Оленою Непочатенко,
які діють на підставі Статутів
Політехніки Сьвентокшискої і
Уманського національного
університету садівництва,
названі далі Сторонами, беручи до уваги
спільні інтереси наукові, освітні і культурні,
уклали цю Угоду.

§ 1

Основні напрями співпраці, які заплановано
реалізувати у рамках цієї Угоди:

- 1) проведення досліджень і наукових
аналіз;
- 2) реалізація спільних дослідних і освітніх
проектів;
- 3) обмін наукових працівників,
викладачів і студентів в рамках
реалізованих проектів та стажів;
- 4) спільні наукові публікації;
- 5) взаємне інформування про
організацію міжнародних конференцій та
інших наукових подій;
- 6) інші області співпраці погоджені
Сторонами.

§2

1) Wymiana pracowników i staże będą realizowane według następujących zasad:

a) Strona delegująca pokrywa wszystkie koszty podróży, pobytu i ubezpieczenia do instytucji partnerskiej i z powrotem,

b) Strona przyjmująca zapewnia organizację pobytu i udostępnia materiały informacyjne związane z wymianą lub stażem.

2) Szczegółowe zasady realizacji niniejszej Umowy dotyczące poszczególnych kierunków współpracy oraz zasady finansowania wynikających z nich działań, jak i wszelkie uzgodnienia dotyczące praw autorskich i praw pokrewnych, będą uprzednio określane stosownymi aneksami do niniejszej Umowy.

§ 3

Każda ze Stron zobowiązuje się do przestrzegania praw autorskich i praw pokrewnych przysługujących osobom fizycznym i prawnym drugiej Strony oraz ich prawnym następcom i będzie gwarantować ochronę tych praw opierając się międzynarodowych standardach ochrony w zakresie praw autorskich.

§ 4

Jednostkami odpowiedzialnymi za realizację niniejszej Umowy są:

- ze strony Politechniki Świętokrzyskiej – Katedra Geodezji i Geomatyki, Wydział Inżynierii Środowiska, Geomatyki i Energetyki, (osoba do kontaktu: dr inż. Ihor Romanyszyn, +48 41 34 24 559 ihorrom@wp.pl),
- ze strony Uniwersytetu Narodowego Sadownictwa w Umaniu – Katedra Geodezji, Kartografii i Katastru, Wydział Leśnego i Sadowo-parkowego Gospodarstwa (osoba do kontaktu: dr Jurij

§2

1) Обмін працівників і стажі будуть реалізовані згідно з наступними умовами:

a) Делегуюча сторона покриває всі витрати, пов'язані з подорожжю, перебуванням і страхуванням до партнерської організації в обидва боки,

b) Приймаюча сторона забезпечує організацію перебування та надає інформаційні матеріали пов'язані з обміном або стажуванням.

2) Детальні положення реалізації даної Угоди, які стосуються окремих напрямків співпраці, а також засади їх фінансування цих дій, як і всі домовленості стосовно прав авторських і прав, пов'язаних з ними, визначаються на базі окремих додатків до даної Угоди.

§ 3

Кожна Сторона зобов'язується визнавати авторські права і пов'язані з цим права фізичних і юридичних осіб кожної Сторони, а також їх правонаступників і буде гарантувати захист таких прав відповідно до міжнародних стандартів охорони авторських прав.

§ 4

Відповідальними за реалізацію даної Угоди є:

- від Політехніки Сьєнтокшиської – Кафедра геодезії і геоматики, Факультет інженерії середовища, геоматики і енергетики (контактна особа: к.т.н. Ігор Романишин, +48 41 34 24 559 ihorrom@wp.pl),
- від Уманського національного університету садівництва – Кафедра геодезії, картографії та кадастру, Факультет лісового і садова-паркового

Kyselow, +38 096 301 55 38,
kyseljov@ukr.net)

§ 5

Wszelkie spory dotyczące realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji.

§ 6

1) Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony i obowiązuje przez okres pięciu lat.

2) Niniejsza Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu na następne pięć lat, o ile żadna z Stron, na co najmniej sześć miesięcy przed upływem terminu obowiązywania umowy, nie powiadomi na piśmie drugiej Stronie o swoim zamiarze jej wypowiedzenia.

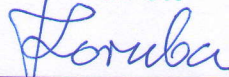
3) Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają pisemnej zgody obu Stron i powinny być dokonywane w formie aneksu.

4) Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i ukraińskim, po jednym dla każdej ze Stron, przy czym oba teksty są identyczne i posiadają jednakową moc prawną.

Adresy stron:

Politechnika Świętokrzyska
Al. Tysiąclecia Państwa Polskiego 7
25-314 Kielce, Polska
Uniwersytet Narodowy Sadownictwa w Umaniu
1 Instytutaska st.
20305, Uman, Ukraina

REKTOR



Rektor Politechniki Świętokrzyskiej

prof. dr hab. inż.
Zbigniew KORUBA

господарства (контактна особа: к.т.н.
Юрій Кисельов, +38 096 301 55 38,
kyseljov@ukr.net)

§ 5

Будь-які спори стосовно реалізації цієї Угоди будуть розв'язані шляхом переговорів.

§ 6

1) Ця Угода вступає в дію з дня її підписання Сторонами і триває п'ять років.

2) Ця Угода автоматично продовжується на наступні п'ять років, якщо ні одна із Сторін, принаймі за шість місяців перед закінченням терміну дії актуальної Угоди, не повідомить іншу Сторону про її припинення.

3) Будь-які зміни чи доповнення до цієї Угоди повинні бути погоджені письмово обома Сторонами і бути оформлені як додатки.

4) Ця Угода викладена у двох еземплярах, кожен польською і українською мовами, по одному для кожної Сторони, при чому обидва тексти є ідентичні та мають однакову юридичну силу.

Адреси сторін:

Політехніка Сьвентокшиська
алея Тисячоліття Польської держави 7
25-314 Кельце, Польща
Уманський національний університет садівництва
вул. Інститутська 1, 20300,
м. Умань, Україна



Ректор Уманського національного університету садівництва

д.т.н., проф.
Олена НЕПОЧАТЕНКО